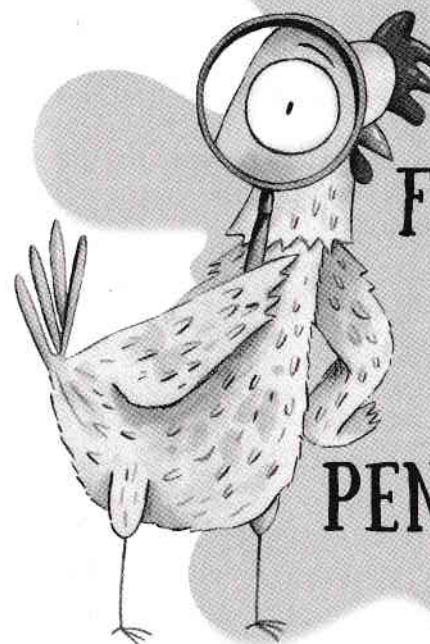


**LBRIS**

We know  
books

Lian Tanner



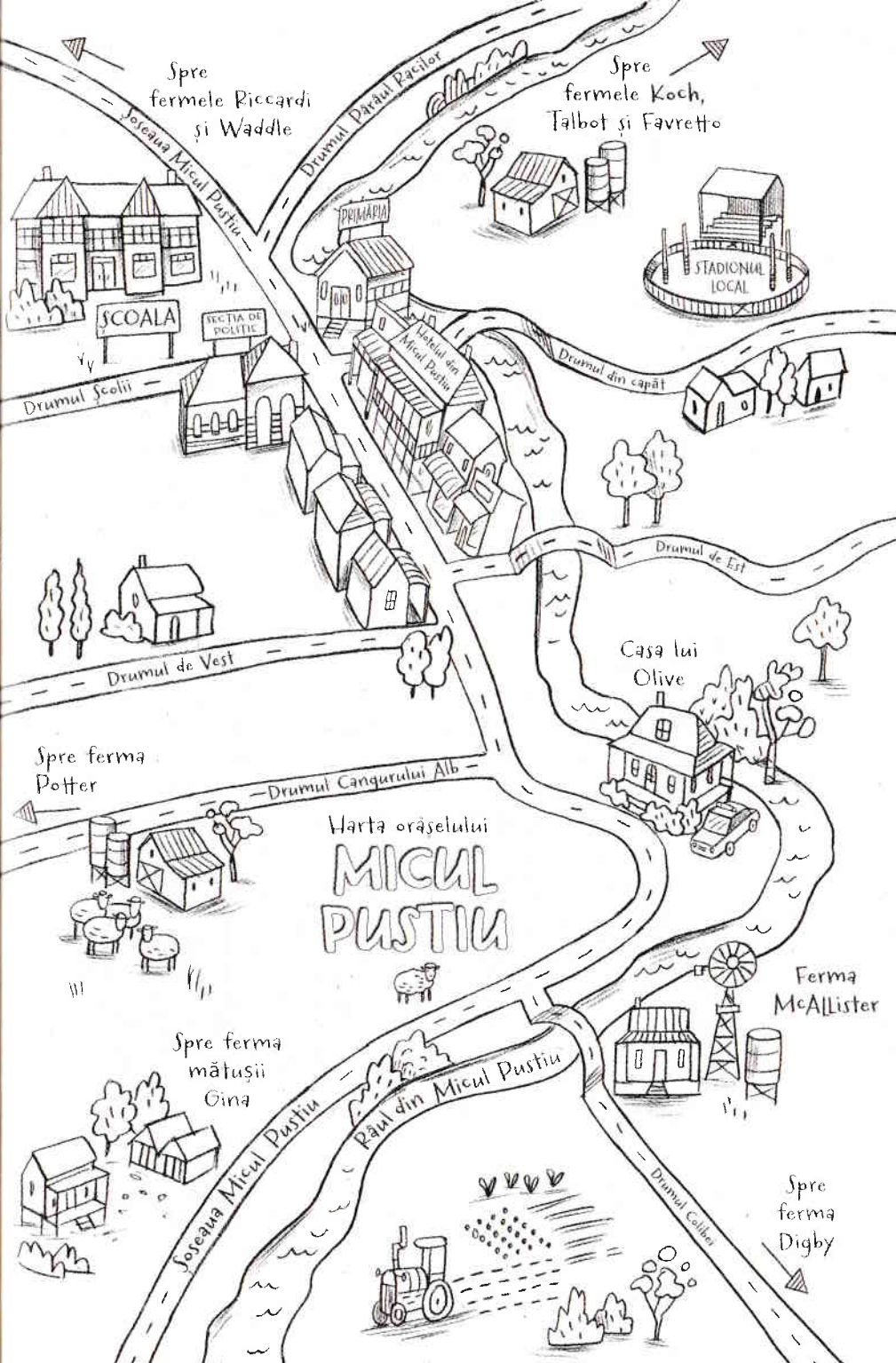
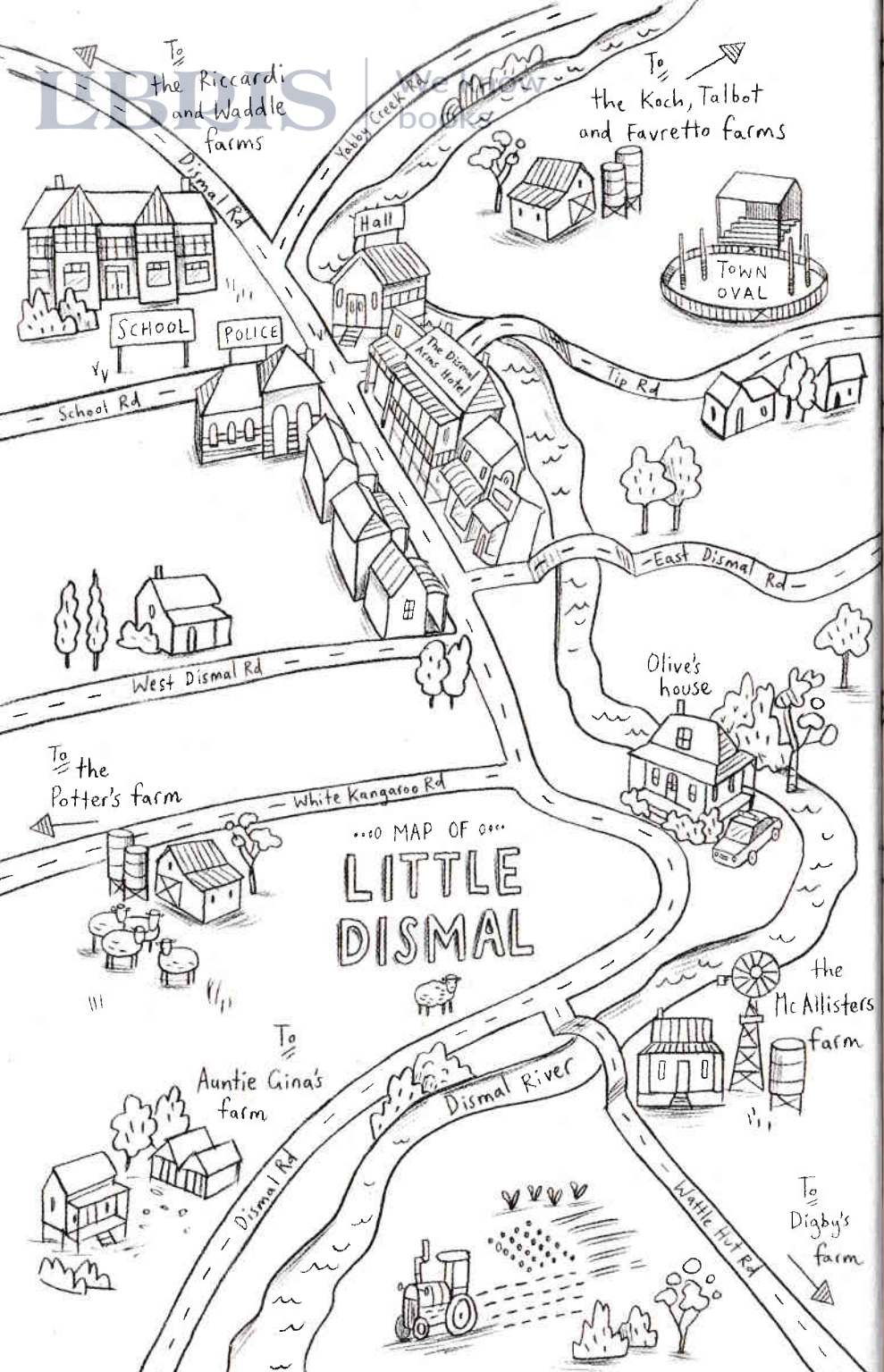
**A CLUE  
FOR CLARA  
UN INDICIU  
PENTRU CLARA**

Ediție bilingvă

Ilustrații de Cheryl Orsini

Traducere din limba engleză  
de Diana Trăncuță

 Booklet  
fiction | 2026



## 5:45 AM

I have groomed my feathers as carefully as I can. I have laid my egg, though it was not yet Egg O'Clock, so the shell was still a bit soft. I have tucked the note under my wing and am standing ready.

My aunts, sisters and cousins are scattered around the yard, scratching for earwigs and chatting to their friends. Rufus is standing on the gatepost, as usual at this time of morning, so he can warn us of hawks, foxes or any other danger. Hopefully, he will crow when he sees the police car.

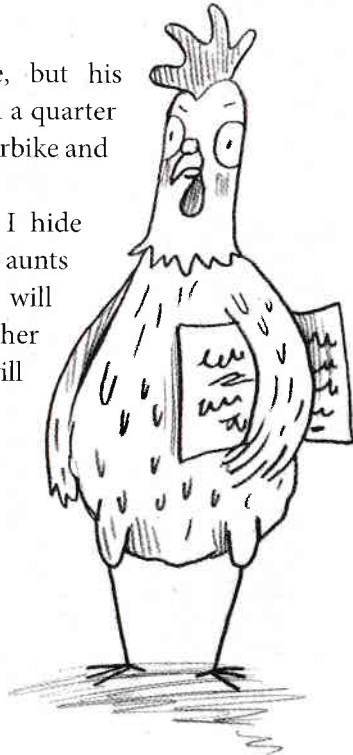
Today is the day.

## 7:00 AM

Rufus is handsome and brave, but his eyesight is poor. In the last hour and a quarter he has warned us about a bus, a motorbike and a passing cow.

Through all these false alarms, I hide behind the tractor shed. If my aunts realise what I'm about to do, they will laugh. Then they will pull out another one of my tail feathers. Then they will stop me.

*I will not be stopped.*



## 5:45

Mi-am aranjat penele cât de bine am putut. Mi-am depus oul, deși nu era Ora de ouat, de-asta și coaja încă era puțin moale. Am ascuns biletul sub aripă și mă pregătesc de plecare.

Mătușile, surorile și verișoarele mele sunt împrăștiate prin curte, scormonind după urechelnițe și pălăvrăgind cu prietenele lor. Rufus stă pe stâlpul porții, cum face de obicei dimineața la ora asta, ca să ne avertizeze cu privire la ulii, vulpi sau alte pericole. Sper că va cânta când va vedea mașina de poliție.

Astăzi e ziua cea mare.

## 7:00

Rufus e chipeș și curajos, dar are probleme cu vederea. În ultima oră și-un sfert, ne-a avertizat cu privire la un autobuz, o motoretă și o vacă.

După toate alarmele astea false, mă ascund în spatele unei șure pentru tractor. Dacă mătușile mele se prind ce vreau să fac, o să rătă de mine. Apoi o să-mi smulgă iar una dintre penele din coadă. Și apoi mă vor opri.

*Nu voi fi oprită.*



## 8:30 AM

The police car arrives at last, just as the other chooks wander around the corner of the farmhouse and out of sight. Perfect timing. I hurry across the yard, pausing only to snap up a couple of earwigs on the way. (The detectives in the TV show *Death in the City* eat hamburgers. But there are no hamburgers here, so I must improvise.)

The door of the car opens. A police constable steps out, putting on his hat and straightening his belt. I'm about to drop my note next to his big black shoe, when he speaks to someone in the back seat.

'I won't be long,' he says.

'It's okay, Dad,' says the person in the back seat. It sounds like a female voice, though I can't be sure.

But it has given me a name.

Constable Dad strides off towards the farmhouse. I'm about to follow him when I remember Episode 1 of *Death in the City*, where the uniformed policeman was sent to collect information while the plain-clothes detective, Inspector Garcia, waited in the car. In the back seat of the car.

What if that's the case here? What if the person in the back seat is the one in charge? What if I should give my note to her, rather than Constable Dad?

I'm hopping from foot to foot, unable to make up my mind, when Rufus jumps down from the gatepost and struts towards me, puffing out his chest and ruffling his feathers to make himself look bigger. (As well as being handsome, brave and shortsighted, he is also vain. But that's roosters for you.)

'This is a police car,' he says in his most important voice, as if I might not have noticed. I don't think it's right that I'm supposed to make myself small and humble, just because he's a rooster and I'm a chook. But I don't want him getting suspicious, so I lower my head and say, 'Yes, sir.'

## 8:30

Mașina de poliție ajunge într-un final, când celelalte găini se furișează după colțul fermei, făcându-se nevăzute. Chiar la țanc. O zbughesc prin curte, oprindu-mă doar să ciugulesc câteva urechelnițe. (Detectivii din serialul TV *Moarte în oraș* mănâncă hamburgeri. Dar aici nu există hamburgeri, așa că trebuie să improvizez.)

Portiera mașinii se deschide. Coboară un agent de poliție, care își pune chipiul și își îndreaptă cureaua. Sunt pe cale să-mi arunc biletul lângă pantoful lui mare și negru, când se apucă să discute cu cineva de pe bancheta din spate.

— Nu durează mult, spune el.

— E-n regulă, tată, se aude o persoană de pe bancheta din spate. Sună ca o voce de femeie, dar nu pot fi sigură.

Dar am aflat un nume.

Agentul Tată pornește spre fermă. Dau să-l urmez, dar îmi amintesc de episodul 1 din *Moarte în oraș*, când polițistul în uniformă a fost trimis să adune informații, în vreme ce detectivul în civil, inspectoarea Garcia, a așteptat în mașină. Pe *bancheta* mașinii.

Dacă așa se întâmplă și acum? Dacă persoana de pe banchetă e șefa? Dacă trebuie să-i dau ei biletul, și nu Agentului Tată?

Țopăi de pe un picior pe altul, nehotărâtă, când Rufus sare de pe stâlp și vine țanțoș spre mine, umflându-și pieptul și scuturându-și penele, ca să pară mai mare. (Nu doar că e chipeș, curajos și miop, dar e și înfumurat. Așa sunt cocoșii.)

— Asta e o mașină de poliție, spune, cu cea mai gravă voce, de parcă eu n-aș fi observat.

Nu mi se pare corect că eu trebuie să mă fac mică și umilă, doar pentru că el e cocoș și eu sunt găină. Dar nu vreau să-i dau de bănuț, așa că plec capul și zic:

— Da, domnule.

He notices my hopping. 'You've got an egg coming. Off to the nest with you, my girl!'

(He calls us all 'my girl'. His memory for names is almost as bad as his eyesight.)

'Already done it, sir,' I tell him.

He doesn't believe me. But before he can argue, the back door of the police car opens.

The human in the back seat is very young. Her hair is bound in two long plaits, and her feet are bare.

For a moment, I wonder if I have got it wrong. Then I remember my other favourite TV show, *Amelia X, Girl Detective*, which I watch with the Boss's favourite grandson, Digby, every Tuesday after school.

Amelia X is a genius, which is how she came to be a detective at such a young age. The girl with plaits in the back seat must be another Amelia X.

Everything rests on this moment, but I daren't do a thing with Rufus watching me. I have to get rid of him.

I lean towards him and murmur, 'Excuse me, sir, but I think I saw a snake go under the house this morning. A big one.'

Rufus's eyes gleam with excitement. He draws himself up, flaps his wings three times, and runs off, shouting, 'Snake! Snake! Everyone away from the house! Snake! Snake! Snake!'

He lives for moments like this.



Mă observă că Țopăi.

— O să depui un ou. Du-te în cuibar, fata mea.

(Ne spune tuturor „fata mea“. Memoria lui pentru nume e la fel de proastă ca vederea.)

— Deja am făcut asta, domnule, îi zic.

Nu mă crede. Dar, înainte să mă contrazică, portiera din spate a mașinii de poliție se deschide.

Fata de pe banchetă e foarte tânără. Are părul prins în două cozi lungi și e desculță.

Pentru o clipă, mă întreb dacă nu cumva am înțeles greșit. Atunci îmi amintesc de celălalt serial preferat al meu, *Amelia X, detectivă*, pe care îl urmăresc cu nepotul preferat al Șefei, Digby, în fiecare marți după școală.

Amelia X este un geniu, de aceea a și ajuns detectivă la o vârstă atât de fragedă. Fata cu cozi de pe bancheta din spate trebuie să fie o altă Amelia X.

Totul depinde de momentul ăsta, dar nu îndrăznesc să fac o mișcare cu privirea lui Rufus ațintită asupra mea. Trebuie să scap de el. Mă aplec spre el și murmur:

— Scuză-mă, domnule, dar cred că am văzut un șarpe intrând sub casă în dimineața asta. Unul mare.

Ochii lui Rufus strălucesc de entuziasm. Se ridică, bate din aripi de trei ori și o ia la fugă, țipând:

— Șarpe! Șarpe! Îndepărtați-vă de casă! Șarpe! Șarpe! Șarpe!

Trăiește pentru momente ca ăsta.



I'm about to fly up onto the car seat and give the girl my note, when the screen door of the farmhouse opens and the Boss comes hurrying over to the car.

'I don't know what Dave was thinking, leaving you out here in the heat,' she says. 'Come inside, Olive dear, come on, I've just made lemonade.'

Another name.

'Hello, Auntie Gina,' says Detective Olive Dear, sliding out of the car and giving the Boss a hug.

Rufus is still shouting. 'Go to the Safe Area, Ladies. I can't protect you if you're wandering around. Snake! Snake! Go to the Safe Area.'

'What is the matter with that rooster?' asks the Boss.

'Don't know,' says the girl. 'He was all right a moment ago.'

I follow them back to the house, and slip past the screen door just before it closes.

The girl says, 'Auntie Gina, there's a chook in the house.'

'That's Clara,' says the Boss. 'She's a scruffy little thing, isn't she? The other chooks bully her, so she dives in here to get away from them. Would you believe she likes to watch television?'

The Boss laughs, which is disappointing. I thought she understood that I was not just *watching television*. I was doing serious research.

Constable Dad is waiting impatiently in the middle of the kitchen, with a letter in his hand. 'So, Gina,' he says. 'You claim you didn't write this?'

'I don't just claim it,' says the Boss, sitting down at the table. 'I didn't write it, and I don't know anything about it.'

'There haven't been any egg thefts? None at all?'

'None,' says the Boss.

She's wrong, of course. Last month, a visiting rat stole half a dozen eggs before the Boss could collect them. She didn't know about the rat; she just thought some of the chooks had stopped laying for a couple of days.

Sunt pe cale să zbor pe banchetă și să-i dau fetei biletul, când ușa casei se deschide și Șefa vine în grabă spre mașină.

— Nu știi ce-a fost în capul lui Dave să te lase aici pe arșița asta, zice ea. Hai înăuntru, Olive dragă, tocmai am făcut limonadă.

Un alt nume.

— Bună, mătușă Gina, spune detectiva Olive Dragă, ieșind din mașină și dându-i Șefei o îmbrățișare.

Rufus continuă să țipe.

— Mergeți în Zona Sigură, doamnelor. Nu vă pot proteja dacă umblați de colo-colo. Șarpe! Șarpe! Mergeți în Zona Sigură.

— Care e problema cu cocoșul ăla? întrebă Șefa.

— Nu știu, răspunde fata. A fost liniștit până acum câteva secunde.

Le urmez spre casă și mă furieșez pe după ușa de la intrare chiar înainte să se închidă.

Fata spune:

— Mătușă Gina, a intrat o găină în casă.

— Asta e Clara, zice Șefa. E o mică ciufulită, nu-i așa? Celelalte găini o necăjesc, așa că mai intră aici să scape de ele. Îți vine să crezi că-i place să se uite la televizor?

Șefa râde, ceea ce e dezamăgitor. Credeam că știe că nu făceam doar asta, să *mă uit la televizor*. Făceam cercetări serioase.

Agentul Tată așteaptă nerăbdător în mijlocul bucătăriei, cu o scrisoare în mână.

— Deci, Gina, zice el. Susții că nu tu ai scris asta?

— Nu doar că susțin, zice Șefa, așezându-se la masă. Nu am scris eu și nu știu nimic despre asta.

— N-a fost niciun furt de ouă? Nici măcar unul?

— Niciunul, zice Șefa.

Greșește, desigur. Luna trecută, un șobolan aflat în trecere pe-aici a furat șase ouă înainte ca Șefa să le adune. Nu a știut nimic despre șobolan; a crezut că unele dintre găini n-au mai făcut ouă de câteva zile.

But I don't say anything. I've tried for weeks to speak the human language, and I can't get my tongue around it.

Writing is easier. I take the note out from under my wing and drop it next to the girl's bare foot.

**'GREETINGS HUMAN, I AM LOOKING FOR A MAJOR CRIME TO SOLVE. PLEASE INFORM ME OF ANY RECENT MURDERS, KIDNAPPINGS OR JEWEL HEISTS IN THIS AREA.'**

(I would have added something about how I solved the Mystery of the Stolen Eggs, but the scrap of paper wasn't big enough.)

'So this is some sort of prank?' demands Constable Dad, still looking at the letter in his hand. He shakes his head. 'As if I haven't got enough on my plate, with the stock thefts.'

I'm watching the girl closely. Any moment now, she's going to see my note. And because she's a detective (and a genius), she'll realise straight away that the writing on the note is the same as the writing on the letter.

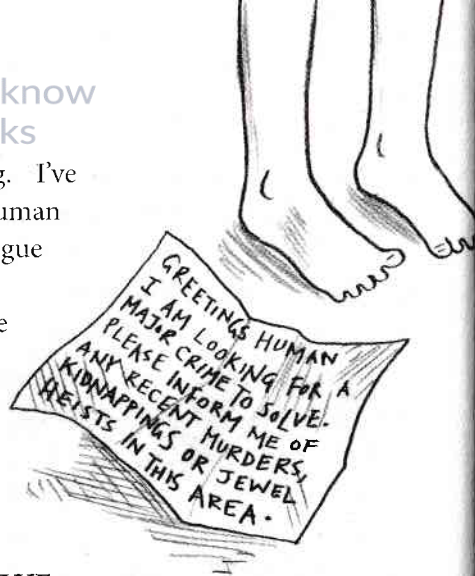
She'll look at me. She'll see the intelligence in my eyes and the ambition in my heart.

And she'll know that the letter isn't a prank. It's a ploy. A strategy. It was the only way I could be sure of getting a detective to come to the farm.

I fly up and perch on the back of a chair, so she can see me better.

'Well, come on, Olive,' says Constable Dad. 'I'd better get you to school.'

'It's a public holiday, Dad. Remember?'



Dar eu nu zic nimic. Am încercat săptămâni întregi să vorbesc limba oamenilor, dar nu-mi iese.

E mai ușor să scriu. Scot biletul de sub aripă și îl lasă să cadă lângă piciorul fetei.

**— SALUTĂRI, OMULE, scrie pe bilet, cu litere negre, îngrijite. CAUT SĂ REZOLV O INFRAȚIUNE GRAVĂ. TE ROG SĂ MĂ INFORMEZI CU PRIVIRE LA CRIME, RĂPIRI SAU JAFURI DE BIJUTERII RECENTE ÎN ACEASTĂ ZONĂ.**

(Aș fi putut să adaug ceva despre faptul că rezolvasem misterul ouălor furate, dar bucata de hârtie nu fusese destul de mare.)

— Deci asta e un fel de farsă? întreabă Agentul Tată, încă uitându-se la scrisoarea din mâna lui. Dă din cap dezaprobator. De parcă n-aș fi avut destule griji, cu furturile de animale.

O privesc pe fată îndeaproape. În orice clipă, o să-mi vadă biletul. Și pentru că e detectivă (și genială), o să-și dea seama imediat că scrisul de pe bilet e identic cu cel din scrisoare.

O să se uite la mine. O să vadă inteligența din ochii mei și ambiția din inima mea.

Și o să știe că scrisoarea nu e o farsă. E o manevră. O strategie. Era singurul mod în care puteam să mă asigur că o să vină un detectiv la fermă.

Zbor și mă cocoț pe spătarul unui scaun, ca să mă vadă mai bine.

— Bine, atunci haide, Olive, zice Agentul Tată. Trebuie să te duc la școală.

— E sărbătoare națională, Tată. Nu mai știi?

